

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Nina Damová

Název práce: Komentovaný překlad: E.O. Selkirk, „Rytmičné vzorce v jazyce“

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	4
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	12

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Práce je **překladem** obtížného odborného textu z oblasti fonetiky, který je dobře pochopený i promyšlený. Originál je příkladem angl. odborného stylu, který si pečlivě vytváří „image“ exaktnosti zvláště za pomoci syntaktické výstavby i velmi technického lexika, které však neslouží přímočarosti sdělení. Český překlad (přestože musí být v případě odborného stylu velmi přesný) musí jít cestou syntaktického i lexikálního, sémanticky přesně uváženého, reformulování. To nejednou diplomandce činilo obtíže (např. s. 22: „K tomuto postulátu, který pracuje s představou ohraničujících silných dob, existuje jedna alternativa, v níž se podle všeho správně předpokládají fakta, jež původní formulace nevysvětluje. Tato alternativa spočívá jednoduše ve specifikaci, že ...“); v zásadě je však překlad sdělení i stylu originálu ekvivalentní. Jednou důležitou výjimkou je ovšem záměna „slabiky“ za „samohlásku“ v citátu z D. Jonese na s. 8 n. Podstatným kladem práce je pozornost vůči terminologii, kterou diplomandka prokazuje jak v překladu, tak v komentáři (kam zahrnuje dobře utříděný a okomentovaný glosář.)

Značným nedostatkem práce je její technická ledabylost – velké nedostatky v české interpunkci (s. 7, 12, 17, 22, 26 a j.), zarážející kombinace českých a angl. uvozovek, kolize dvojitých závorek (např. s. 7 a 25 – přestože komentář takovou kolizi výslovně vylučuje), nejednotnost v bibliografických odkazech; věcná chyba v odkazu (odkaz k Jakobsonovi, 3.1.3 na s. 24 – rok 1960, ale v lit r. 1990), četné překlady, chyby v pravopise (s. 27: „Zvolený odborný styl potlačuje použití těch prostředků koheze, které by snižovalí přesnost sdělení,...) a v gramatice (např. rekce s. 12, 2. odst.; s. 25, od. 3.2.1.).

Kritické poznámky ke komentáři a náměty k obhajobě:

s. 30: rhythm, pattern – co znamená, že slova cize nepůsobí???

s. 30: jestliže příslovce vyjadřují modalitu, těžko mohou být hodnotící;

argumentace v překl. anal. o výrazech snižujících jistotu jde poněkud proti tvrzení o „přesvědčovací účinnosti“ stylu

s. 30/3.2.7.: kurzíva používána též pro zdůrazňování

s. 32: je příjemcem student nebo vědec? Vzniká jistý rozpor v argumentaci.

s. 35: funkční smysl neodstavcování po uvedeném příkladu *má* – byl též vysvětlen při konzultacích;

používání tučného zvýraznění v komentáři často nejasné; nevysvětlené (např. s 36 d.);

s. 37n. : co je věta s implicitně vyjádřeným AČV?; 2. př. ke slovosledu a AČV – jaký je rozdíl mezi orig. a př.?

Navrhuji hodnocení velmi dobře či dobře v závislosti na obhajobě.

V Praze dne: 2. 9. 2013

Vedoucí práce: PhDr. Eva Kalivodová, PhD.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě